

# MARIA CHIARA SINIBALDI

Via Romana 64, Pescia (PT)

P.IVA: IT02068380472

+39 3200295222

[mariachiarasinibaldi@gmail.com](mailto:mariachiarasinibaldi@gmail.com)

## ESPERIENZE LAVORATIVE

---

### **INTERPRETE DI LINGUA DEI SEGNI ITALIANA - LIBERO PROFESSIONISTA** (02/22 - in corso)

- SERVIZI OFFERTI: interpretariato di trattativa, di conferenza in presenza e in remoto (simultanea e consecutiva), traduzione di testi dalla lingua dei segni italiana all'italiano e viceversa.
- ESPERIENZE MATURE:
  - Comunica ENS - Servizio ponte telefonico (in remoto: CR ENS Basilicata - continuativo)
  - Telegiornale per Sordi (in remoto tramite VMixcall: Toscana TV - continuativo);
  - Comunic@salute (visite mediche in remoto: CR ENS Liguria - continuativo);
  - Altro: convegni, colloqui di lavoro, corsi sulla sicurezza sul lavoro, corsi di formazione per nuovi assunti, corsi antincendio, corsi contabilità, corsi d'aggiornamento, corsi per conseguimento della patente di guida, incontri con avvocati, incontri istituzionali con Comune, scuole ed altri Enti pubblici, S. Messe, visite ed eventi culturali, trattative di vario genere, consulenza coro Mani Bianche.
- ASSOCIATA T'AMILIS in qualità di socio ordinario da luglio 2022, tessera nr. 24.

### **SEGRETARIATO SOCIALE - COLLABORATRICE SP ENS DI PISTOIA** (12/22 - in corso)

- Gestione della corrispondenza; accoglienza e assistenza delle persone sorde e loro nuclei familiari; redazione di verbali e delibere relative alle attività svolte dall'associazione; supporto nel portare avanti progetti che promuovano l'accessibilità e l'integrazione delle persone sorde in ogni contesto sociale, in collaborazione con Enti locali quali Comune e scuole del territorio della Provincia (i.e. corsi di sensibilizzazioni, corsi di Lingua dei Segni Italiana, monitoraggio territoriale ecc.); gestione della pagina Facebook della Sezione Provinciale e del gruppo Telegram.

### **ASSISTENTE ALLA COMUNICAZIONE** - Cooperativa Segni di Integrazione Piemonte (03/23-06/23)

- Lavoro di assistenza in classe da remoto per uno studente di quinta superiore segnante; preparazione pomeridiana per l'esame di maturità.

### **RESPONSABILE LABORATORIO LINGUA DEI SEGNI ITALIANA** - Fondazione Nazionale Carlo Collodi (2019)

- Gestione di laboratori per introdurre i bambini delle scuole in gita al Parco di Pinocchio alla LIS.

---

### **INSEGNANTE D'ITALIANO PER STRANIERI**

- presso INTERNATIONAL SCHOOL OF CARINTHIA (Austria, 2020-2021)  
Insegnante di italiano come lingua straniera per studenti dalla prima media alla prima superiore di madrelingua tedesca e inglese (International Baccalaureate Program).
- presso UNIVERSITÀ DI JENA (Germania, 2014-2015)

### **TRADUTTRICE TEDESCO-INGLESE > ITALIANO** - Lucca Film Festival (2019)

- Tirocinio di traduzione EN/DE>IT e sottotitolazione dei dialoghi dei due lungometraggi attraverso VISUALSUBSYNC.

### **RECEPTIONIST** - Camping Village Le Esperidi (2017)

- Operazioni di registrazione del cliente, check-in, check-out attraverso il software gestionale *CampGest*; prenotazioni per mail e per telefono, creazione preventivi.

### **TUTOR DI INGLESE E TEDESCO**

- Lezioni private di lingua e letteratura inglese e tedesca per studenti dagli 11 ai 18 anni.

## ISTRUZIONE

---

### **CORSI D'AGGIORNAMENTO - INTERPRETE LIS:**

- Volkshochschule Villach, Austria: Österreichische Gebärdensprache 1/A1 (Lingua dei Segni Austriaca A1) Corso introduttivo
- Associazione T'amilis: I segni religiosi, Pillole di fisco, I segni sportivi, I segni informatici, Malattie professionali, Etica e codice deontologico, I segni LGBT+, I segni in ambito sanitario.
- Associazione ComunicAzione: La LIS e i social media, Viaggio nella nuova grammatica della lingua dei segni italiana.
- Humak University of Applied Sciences, Finland: International Sign Course (09/23-12/23).

### **LAUREANDA IN LAUREA MAGISTRALE IN LINGUISTICA E TRADUZIONE** (previsto dicembre 2024)

Università di Lingue e Letterature Straniere, Pisa.

- Lingue di indirizzo: inglese (C1) e tedesco (C1).
- Tesi *Switched at Birth: i sottotitoli e la Lingua dei Segni Americana*
- Attestato di conseguimento dei 24 cfu per l'accesso all'insegnamento (2020). Esami di: pedagogia, pedagogia speciale e didattica dell'inclusione, psicologia, antropologia, metodologie e tecnologie didattiche (glottodidattica).

### **LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE** - Università di Lingue e Letterature Straniere, Pisa (2017).

- Lingue di indirizzo: inglese (C1), tedesco (C1) e russo (A1)
- Tesi: *Sordocecità e sordità a confronto. Le storie di Helen Keller e Roberto Wirth*
- Progetto Erasmus - Universität Jena, Germania (1 anno)

### **DIPLOMA DI PERITO TECNICO AZIENDALE CORRISPONDENTE IN LINGUE ESTERE** - Istituto Tecnico Commerciale Francesco Forti, Monsummano Terme (2006 - 2011)

- Studio quinquennale di lingua e letteratura inglese/tedesca e studio triennale di lingua spagnola. Marketing e commercio aziendale in lingua straniera; scambi culturali in Germania e Scozia.

---

### **DIPLOMA DI INTERPRETE DI LINGUA DEI SEGNI ITALIANA** (LIS) - Ente Nazionale Sordi, Firenze (2018-2022)

- Moduli sostenuti: potenziamento della LIS e dell'italiano, dizione, teoria della traduzione, aspetti giuridico normativi, tecniche di interpretazione, gestione dello stress, burn-out e malattie professionali, traduzione, interpretazione simultanea e consecutiva LIS<>IT, mediazione culturale, etica, pratica e prassi professionale.

### **ATTESTATO DI 4° LIVELLO DI LINGUA DEI SEGNI ITALIANA** (LIS) Ente Nazionale Sordi

- Potenziamento e consolidamento LIS; introduzione ai Segni Internazionali - SP ENS Firenze (2017-2018);
- Attestato di 3° livello di Lingua dei Segni Italiana (LIS) - SP ENS Pisa (2014-2017).
- Attestato di operatore addetto alla comunicazione per sordociechi in Lingua dei Segni Tattile (LIS-T) - So. & Co. Consorzio di Cooperative Sociali, Lucca (2016)

---

## COMPETENZE LINGUISTICHE

- **Italiano:** Madrelingua
- **Lingua dei Segni Italiana: C1-C2** Attestato di qualifica come interprete LIS
- **Tedesco: C1** Certificazione Deutsch Als Fremdsprache presso Università di Jena, Germania
- **Inglese: C1** Certificazione conseguita presso Università di Lingue e Letterature Straniere
- **Spagnolo: B1** Certificazione conseguita presso ITC F. Forti, Monsummano
- **Russo: A1** Certificazione conseguita presso Università di Lingue e Letterature Straniere

## **COMPETENZE INFORMATICHE**

---

- **ECDL** - European Computer Driving License (Word, Excel, PowerPoint, Access)
- **E-LEARNING TOOLS**: Microsoft Teams, Moodle, ManageBac
- **CAT TOOLS**: SDL Trados 2017 for Translators - Getting Started. SDL Trados - Post Editing Certification, Matecat - Computer-Assisted Translation Tool, VISUALSUBSYNC (Subtitle Program)
- **CampGest** - Management Software
- **Passcom** - Software contabilità
- **Adobe Photoshop** - Photo and Design Software
- **VRI tools**: VMixcall, 3.6 Ermes, Zoom, Zoiper5, Google Workspace (Meet, Drive, Calendar, Documents, Gmail)

## **ALTRO**

---

- Possesso della patente di guida B

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale*

Pescia, 08.09.2024

Mariachiara Sinibaldi

